

PROVERBIS

(char, DRG. 3, 363)

2. Sprichwörter. Fex: *Que's sto unscher il char, scha's vol cha'l gaja*, man muß den Wagen schmieren, wenn man will, daß er läuft; ebenso Ladir. — Prez: *Sch' in unsch' il tgar scha va'l*, wenn man den Wagen schmiert, so geht er. — Lantsch: *Unscher igl tgear a battar las fotschs antarda navot*, den Wagen schmieren und die Sense dergeln bedeutet nicht Zeitverlust. — Schluen: *Il carr che vegn gl'emprent tier la punt, va suravi gl'emprent*, der Wagen, der zuerst zur Brücke kommt, fährt zuerst darüber. — Lit. E: *Una femna bütt'oura leivmaing cul scussal, que cha l'hom maina aint cul char*, eine Frau verschwendet leicht mit der Schürze, was der Mann mit dem Pferd einbringt (Ann. 53, 174; vgl. ähnl. Löss, Sprichw. Nr. 1189).

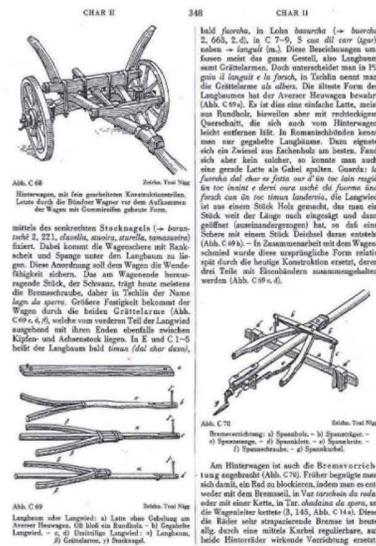


Abb. C 68. Rechts: Teil des Hinterwagens mit dem Spannsattel. Links: Teil des Vorderwagens mit dem Spannsattel. Die Beschriftungen sind in der Originalversion vorhanden.

ASTRONOMIA

(char, DRG. 3, 363)

C. Sternbilder

1. 'der Große Bär'. Allg. *il c(h)ar(r) (grond)*. Domat: *i carr gron a set stelas: quatter rodas a tres pil kimun*, der Große Wagen hat 7 Sterne: vier Räder und drei (Sterne) für die Deichsel. — Lit. E: *... ilg mantun stailas chi vain nomnà ilg chiar*, der Bär oder der Herrenwagen am Himmel, lat. arctus (Ms. LANSEL II). Lit. S: *... las stailas dil carr grond s'avischinan agl horizont*, die Sterne des Großen Bären nähern sich dem Horizont (FONTANA, OVTRAS 2, 68).

2. 'der Kleine Bär'. Allg. *E il char pitschen, S carr pign, E charret, Schar, tgaret, S carret, HUONDER, Dis. 110 čerēt* (vgl. auch Ann. 5, 278, BÖHLER). Domat: *sil carret vardav' in cu in mava si culm i november a paschantar. Cu l'era sur Flem er' i las tscheun. Lu antschaver' in a paschantar*, auf den Kleinen Bären achtete man, wenn man im November im Berg ausfuhrte. Wenn er über Flims stand, war es fünf Uhr. Dann begann man mit der Fütterung. Nach CARISCH, Wb. 27 neben *carrett* auch *charetta*.

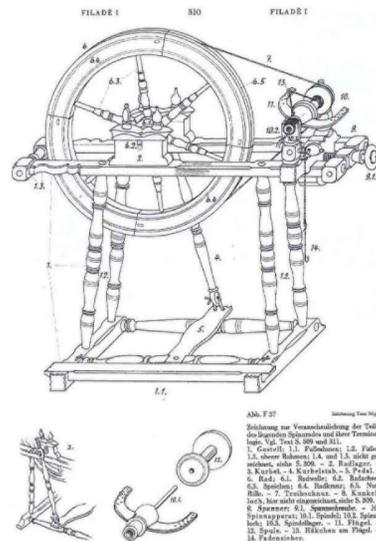


Abb. F 27. Rechts: Teil des Spinnrades. Links: Teil des Spinnrades. Die Beschriftungen sind in der Originalversion vorhanden.

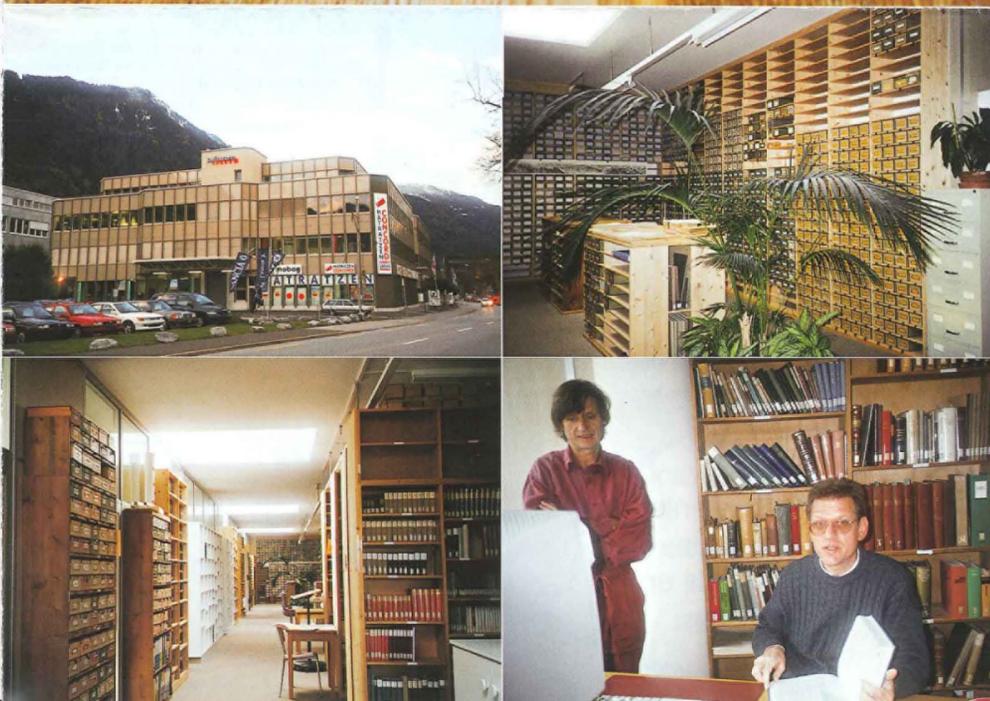
FOLCLORISTICA

(filadè, DRG. 6, 311)

C. Volkskundliches

1. Rätsel. Cal: *Quatter stattan a sis van a dus strubeschan*, vier (Säulen des Spinnradgestelles) stehen still und sechs (Radspeichen) gehen und zwei (Finger) drehen (das ist das Spinnrad mit der Spinnerin). Ibid.: *Sis soras van anturn anturn egn bot a mena saguttan* (= *ils sis lens dil farirel*), sechs Schwestern eilen um einen Hügel (Radwelle) herum und holen sich nie ein (die sechs Hölzer, d.h. Speichen bzw. Schindeln des Spinnbockes).

2. Volksglaube. — a) Kalendarisches. *Las filieras astgan buca tuar las rodas sontga Catrina*, am Katharinentag (25. Nov.) dürfen die Spinnerinnen die Räder nicht berühren (DEC. 2, 629; ähnl. *ibid.* 690; vgl. auch → *Catrina* 3, 103, Abs. 3; *ibid.* weiterer Beleg). S-scha.: Am Tag vor Weihnachten mußten alle Spinnräder versteckt werden, und erst nach Neujahr durfte man sie wieder in die Stube bringen. Geschah das erste nicht, so war man der Gefahr ausgesetzt, im folgenden Jahr viel Schlangen zu sehen. — *Glendis-dis-e mardis-tscheiver ... er'ei scumandau de luvrar; gnanc las rodas de filar astgavan vegnir*



MODAS DA DIR

(giuf, DRG. 7, 334)
(giuf, DRG. 7, 334)

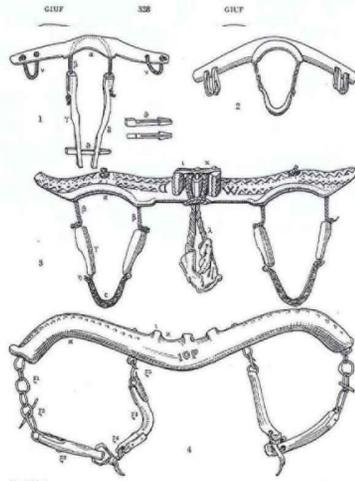


Abb. G 13. Rechts: Teil des Giufs. Links: Teil des Giufs. Die Beschriftungen sind in der Originalversion vorhanden.

B. Als Sinnbild schwerer Arbeit.

1. 'sich in die Arbeit einspannen, sich ins Zeug legen'. E *tour il giuf a culöz*, C *sa metter sot giouv*, S *semetter sut (il) giuv, siglir el giuv*. Flond *semetter sut il giuv* = *semetter sut a bia e greva lavur*, viel und schwere Arbeit auf sich nehmen. — Lit. E: *Eu craj cha nus stopchan tour minchun nos giuf a culöz per gudar strar la chargia*, ich glaube, daß jeder von uns sich ins Zeug legen muß, um die Last ziehen zu helfen (BIERT, Müdada 313). — Lit. S: *... havend (igl organist) pil mument negin accompnament scret per mauns, munglass el sez siglir el giuv e trer*, da der Organist vorläufig keine aufgezeichnete Orgelbegleitung zur Hand hat, muß er sich wohl oder übel selber ins Zeug legen und für Abhilfe sorgen (wörtl.: und ziehen; Ischi 29, 120).

2. 'jdn. in die Arbeit einspannen, zur Arbeit dressieren'. Spor. C *metter sot / se giouv*. Latsch: *bab metta se zugv mema bod li ses mat*, der Vater spannt seinen Jungen zu früh in die Arbeit ein.

RIMAS D'UFFANTS

(genna, DRG. 7, 77)

5. Volkstümliches. — a) Kinderreim. — Lit. E: *Onda Neia, siara la gieina / avon ch'ira a cheina*, Tante N., schließe die Gattertüre, bevor du zum Abendessen gehst (DEC. 2, 681). — Sprichwort. Me.: *Ina gena marscha sut ina runda, po sta(r) ora ple bia tg'ina frestga sut aria*, ein faules Gattertor unter Dach (eigtl. un- dem Vordach) hält länger (mehr aus) als ein isches im Freien.

6. Ableitung. GENAR v. tr., surselv. 'mit nem Zaun versehen, einzäunen'. Nur 59 *ganà*, 3. *gáina*. — Lit. S: *Purtegias en vit hofs dueigien vegnir geinadas pervia d'evitar onns entras las cauras*, Eingänge in die Flur vom orf oder den Weilern aus sollen mit einem Gatter versehen werden, um Schäden durch Ziegen zu vermeiden (Ms. Vrin, Prot. vischn. 1883-1951, 62).

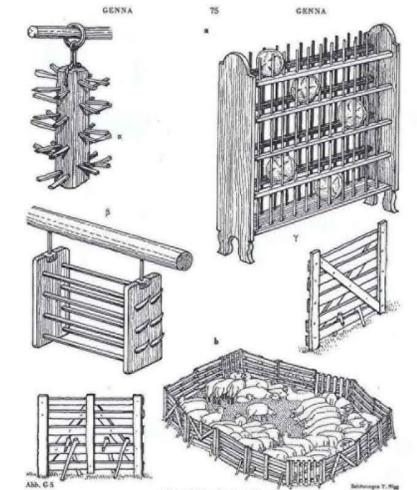


Abb. G 5. Rechts: Teil des Zauns. Links: Teil des Zauns. Die Beschriftungen sind in der Originalversion vorhanden.

Il DRG cumpara en format A4 cun cuverta da glin. Ils artitgels èn disponids en successiun alfabetica. Las definiziuns da la significaziun ed ils citats rumantschs èn translats ed tudestg. Il DRG cuntogna bleras illustraziuns: dissegns, fotografias e chartas linguistics. Mintga tom cuntogna er indices davart l'istorgia linguistica.

Fin ussa èn cumparidas en diesch toms las lettras A fin L. Malgrà ch'il DRG nun è anc cumplet, è il stgazi d'infurmaziun disponibel gia fitg remartgabel.

Pretsch per tom: fr. 343.-. I dat er la pussaivladad da cumprar exemplars d'ocasiun per in pretsch pli favuraivel.

Contactai noss institut!

Dicziunari Rumantsch Grischun
Ringstrasse 34
CH - 7000 Cuira/Chur

Tel. 081/284 66 42
Fax 081/284 02 04
E-mail: info@drg.ch
Internet: www.drg.ch

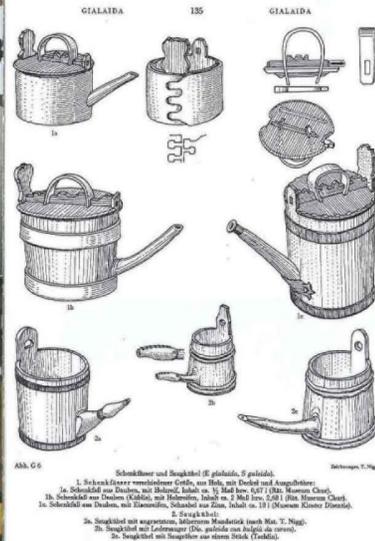


Abb. G 6. Rechts: Teil des Topfes. Links: Teil des Topfes. Die Beschriftungen sind in der Originalversion vorhanden.

DICZIUNARI RUMANTSCH GRISCHUN

Chavazzin da basa en successiun alfabetica (vallader) e chavazzin secundar (sursilvan)

La signifi-ziun dal pled è declarada en tudestg

Indicaziun dal champ da diever

Citats or da la litteratura, translatacs en tudestg, ordinads tenor regiun e dispoids en successiun cronologica

L'istorgia dal pled: sia derivanza e ses svilup

Signatura dal redactur u da la redactura

Mussaments dialectals, translatacs en tudestg

Renviaments sin auters plects cun la medema signifi-ziun

Furmas dialectalas ed istoricas differentas dal chavazzin da basa survegnan in renvia-ment

Dus plects che tunan identic ed han mintgin in'otra derivanza vegnan redigids en dus artitgels

Pronunzia dal pled en las singulas vischnancas (en scrittira fonetica)

Mussaments or dals vocularis istorics e pratics

In exempel discurrì en il dialect da La Punt

LANTSCHELLA

448

LANTSCHETTA I

šélas, C 92 wie S 16, 21, 57 *hanšélas*, S 61 *hačelás* m., S 68 *antšélas* (HUONDER, Dis. 123 *lanšéla*). Allg. vgl. *meiter in chadainas* (→ *chadaina* 3, 145) und (pl.) → *pastuoir*, → *tschep* sowie Tschl. → *latsch*, Ram. → *manetscha*, Eo., Trin → *manetta*. Dis.: *il polizist ha pudü tier el, ha mess en li d'el las andschellas*, der Polizist konnte ihn fassen und legte ihm Handschellen an. Entl. und Anpassung von dt. pl. *Handschellen*, teilw. Agglut. des Artikels. Lumn. *hatschelets* wurde mit Diminutivsuffix -irtu erweitert und entspr. im Genus geändert.

LANTSCHER m., allg. 'Holzpflock am Heubaum (vereinz. auch an der Wagenleiter)'. E 14 *lačér*, E 25 *lančér*; C 27, 62, 68–69 *lančér*, C 66 *lačér*, C 71–75 *lančé*, C 89, 93 *lančér*; S 54 *lančé*. – Wb.: Voc. sursilv. *lantscher*, Holzzapfen im Wiesbaum. – Vgl. → *claviglia* (4, 707). – Verbr. Suts., auch Vna, Zern., Vaz, Vella. Vna *il prassuoir cun ils latschers*, der Heubaum mit den Holznägel. Varg.: *ve rut gieu egn latscher giod igl parsur cun dad ir agn clavo*, ich habe beim Hineingehen in die Scheune einen Holzpflock des Wiesbaumes abgebrochen. Veuld.: *lantscher: que en las quater claveglias digl parsoir*, «l.» sind die vier Holzpflocke des Heubaaues. Ibid.: kleine Holznägel vorn und hinten an der Wagenleiter sowie am Heubaum. Vgl. für den Nagel an der Wagenleiter Eo. → *ladrischer* (10, 289).

Mit Suffix -ariu erweitertes → *latsch* i 'Schlinge' (< lat. *laqueus*) mit nachfolgender n-Epenthese (ausser für Vna, Varg.). Nach einer Aufzeichnung von A. SCHORR ist *latscher* in gleicher Bed. auch für Castiel im Schanfigg bezeugt. Se.

lantscherotta → *tschantscharota*.

LANTSCHET engad., **LONTSCHET** surselv., m. 'Spiesser, junger Hirsch oder Rehbock' (jügerspr.). E [*lančét*], S [*lončét*]. – Wb.: Dicz. ladin DR. *lantschet*, Spiesser. – Vgl. *sternigl* → *sterniglia*. – Lit. E: *Dürant tuot l'an as tratengan in quist revier 1500 fin 1700 tchiervis, però be vachas, vdels, sterlas e lantschets, accumpagnats da fich pacz tors plü vegls*, während des ganzen Jahres halten sich in diesem Revier 1500 bis 1700 Hirsche auf, aber nur Kühe, Kälber, Schmaltiere und Spiesser, von ganz wenigen älteren Stieren begleitet (Fögl 1981, 64, Suppl. 1.1). *Bocs da ses pizs sun plü greivs co lantschets e fuorchets da listess' etá*, übers. nach: Böcke mit Sechsergeweih weisen ein schwereres Gewicht als die gleichaltrigen Spiesser und Gabler auf (Manual chatscha 2, 14). – Lit. S: *Bucs cavriel portan corna da lonschet, furtget ni da sis*, übers. nach: Rehböcke tragen ein Spiesser-, Gabler- oder Sechsergeweih (Manual chatscha 2, 16). Lehnübersetzung von dt. *Spiesser* mittels → *lantscha* 'Lanze, Speer, Spiess' (10, 443) und Suffix -irtu. Se.

LANTSCHETTA I f., oengad., surselv. 'Wiesenbocksbart (Tragopogon pratensis); Habichtskraut (Hieracium); Hundszunge (Cynoglossum)' (bot.). Meist pl. E 35 *ančéttas*; C 10–12, 22–23 *lančéttas* (C 20 *launšéttas*, C 23 auch *ančéttas*, *ančéttas*), C 24 *lanšéttas*, C 25 *lančéttas* (GRISCH, Phon. Surm. 60), C 27 *ančéttas*, C 41, 44 *lančéttas*, C 47 *ančéttas*; S 11, 31, 40, 42 *lančéttas*, S 54, 57 *lančéttas*. – Wb.: CARISCH, Nachtr. 27 *lantschetta*, Habermarck, Wiesenbocksbart (s.v. *lantscha*); Ischi 2, 160 (bot. Nomenklatur Eo.) *lantschetta*, Wiesenbocksbart; Dicz. ladin RD. *lantschettas*, (bot.) Hundszunge (Cynoglossum); Voc. sursilv. RD. *lantschetta*, Voc. sursilv. *lantscheta*, Wiesenbocksbart (Pflanze).

1. Bot. 'Wiesenbocksbart, Habermarck, «Chalbermilch», «Süessbengel» (Tragopogon pratensis)'. – a) Allgemeines. Verbr. Surm., Foppa, Lumnezia, auch Müst. Vgl. E → *landschiva* i (10, 424), Tar. *fögliä dutscha* (→ *fögl* 6, 458), Tschier → *sajet*, Müst. auch → *anchüch* (1, 260), Eo. → *nitschoul*, Schons → *tschantscharota*, S *flur speldá* (→ *spelar*, DECURTINS, Viarva 193). Cf. zur Sache HEGI, Flora 6/2, 1048ff.; die dort aufgeführten br. Bezeichnungen *barba d'buoch* und *barbecha* werden allerdings vom Material DRG. in dieser Bed. nicht bestätigt. – Riom: *dalla lantschetta magliel igls unfants angal igl stenghel*, vom Wiesenbocksbart essen die Kinder nur den Stengel. Flond: *las lantschettas ein las empramas che vegnan*, der Wiesenbocksbart gehört zu den ersten (Pflanzen), die (im Frühjahr) spriessen. Lumnezia l. = *ina jarva dalla primavera cun flur melna*, ein Frühlingsgewächs mit gelber Blume. Duin: *la lantschetta ha ina feglia da negler; la feglia fagev' ins giu e migliava il best dultsch*, der Wiesenbocksbart hat Blätter wie die Nelke; man entfernte die Blätter und ass den süßen Stengel. – Lit. C: *La lantschetta è dadei passa e l'alp bandunada*, der Wiesenbocksbart ist schon lange verblüht, und die Alp verlassen (THÖNI, Steiger 82). – Lit. S: *La scorzanera, che deriva ord Spagna, ei datier parentada cun la lanzetta dils praus*, übers. nach: die aus Spanien stammende Schwarzwurzel ist dem Wiesenbocksbart nahe verwandt (MÜOTH, Eberh. II, 233). – b) Mit nominaler Ergänzung. Duin *lantschetta dalla presa* 'Wiesenbocksbart in verblühtem Zustand'. Ibid.: *la lantschetta ha sisum ina flura melna che vegn lu nera cun puorla sco tubac fin (la presa)*, der Wiesenbocksbart hat zuoberst eine gelbe Blüte, die dann schwarz wird, mit Staub, der wie feiner Tabak ist (die Prise). – c) Volkskundliches. Lumnezia *tatta da lantschettas* 'Popanz, Kinderschreck (wörtl. Bocksbart-grossmutter)'. Vgl. S, Suts. *metta da fein* (→ *müt*). Duin: *sch'ins mava els praus, alluscha tementavani*

LANTSCHETTA I

449

LANTSCHIER



Abb. L 19 Foto aus Flora Helvetica Wiesenbocksbart (Tragopogon pratensis)

us: «*Mei buc els praus, schiglioc vegn la tatta da lantschettas!*» wenn wir (als Kinder) die Wiesen betreten, machte man uns Angst: «Geht nicht auf die Wiesen, sonst kommt die Bocksbart-grossmutter!» Vign.: *la tatta da lantschettas ei ina femna veglia che vegn e taccia affons che van per lantschettas*, die Bocksbart-grossmutter ist eine alte Frau, die kommt und die Kinder bestraft, die Wiesenbocksbart sammeln. – Diese Redensart wird vor folgendem Hintergrund verständlich. Vign.: *il cost dalla lantschetta ei dultschs e vegn migliaus dils affons. Quels fan cun encurir ella savens donn als praus*, der Stengel des Wiesenbocksbarts ist süß und wird von den Kindern gegessen. Diese richten beim Suchen dieser Pflanze oft Schaden an den Wiesen an (cf. auch HEGI, Flora 6/2, 1049 und 1052). Ähnliches geschieht beim Sammeln von Sauerampfer, und entspr. Gegenmassnahmen wurden sogar in oengad. Dorfstatuten festgehalten (vgl. → *arschücla* 1, 425).

2. Bot. 'Habichtskraut (Hieracium)'. E *lantschetta* (BRUNIES, Flora pop. 4, 14). Vgl. S → *fal-casa* (6, 46), *jarva* → *sper*. Cf. zur Sache HEGI, Flora 6/2, 1182. – Auch mit näherer Bestimmung. C *lantschetta alpina* (Cal. Surm. 1990, 50) 'Alpen-Habichtskraut (Hieracium alpinum)'. Cf. HEGI, Flora 6/2, 1305. – C *lantschetta paloua*

29 (November 1999)

(Cal. Surm. 1990, 50 und 52) 'Gewöhnliches Habichtskraut (Hieracium pilosella)'. Cf. HEGI, Flora 6/2, 1198 und S → *pelusetta* (DECURTINS, Viarva 194). – S *lanzetta melna* (DEC. 4, 1002) 'Zottiges Habichtskraut (Hieracium villosum)'. Cf. HEGI, Flora 6/2, 1252.

3. Bot. 'Hundszunge (Cynoglossum)'. So Brav. *lantschettas* und oben Dicz. ladin RD. Cf. zur Sache HEGI, Flora 5/3, 2147. Die Ähnlichkeit des Blütenstandes des Wiesenbocksbarts mit einer Lanzenspitze liegt der Namengebung, einem Diminutiv von br. → *lantscha* 'Lanze' (10, 443) mit Suffix -irta, zugrunde (cf. dort die Abl. *lantschetta*, Abs. a, β, und *lanzettin*); cf. borm. *ancea* 'barba di becco; Tragopogon orientalis, T. pratensis, T. dubium' (LONGA, Borm. 279; ANTONIOLI/BRACCCHI, Diz. etim. grosino 481 s.v. *lanzeta*). Se.

LANTSCHETTA II engad., **LANCETTA** allg., f. 'Lanzette, Aderlassinstrument' (mediz.). E 10 *lančéttá*, E 12, 21 *lanšéttá*, E 22 *lančéttá*, E 24 *lanšéttá*, E 30 *launčéttá*, E 40, 50 *lanšéttá*, E 45, 57 *lančéttá*, E 53–54 *lanšéttá* (E 53 auch *lančéttá*); C 10 *lanšéttá*, C 20 *launšéttá*, C 22–24, 41 *lanšéttá*, C 31, 44, 61 *lanšéttá* (C 61 auch *lančéttá*), C 76 *lanšéttá*; S 13, 15, 27, 44, 53, 57, 61, 75–76 *lanšéttá* (S 4–5 auch *lančéttá*, S 53 auch wie S 47 *lančéttá*). – Wb.: DA SALE 177 *lanzetta* (C), 265 *lančetta* (S), *lančetta* di salassare; CONR., CARIC. *lančetta*, Ms. LOMBARDIN *lančetta*, *lančetta*; PALL. *lančetta*, (Eb.) *lanšetta*, *lančetta*, Aderlassisen; Dicz. ladin RD. *lantschetta*, *lančetta*, *lančetta*, Schnäpper, Aderlasser; Voc. sursilv. RD. *lančetta*, *lančetta*. – Verbr. E, Surm., S, vereinz. Suts. Punt: *il meidi drova üna lančetta per surlascher u trer saung, il veterinari il flieter*, der Arzt benützt eine Lanzette zum Aderlassen oder Blutentziehen, der Tierarzt eine Fliete. Vgl. Dard. *forschetta*, Abl. von → *forsch* (6, 480), Vella, Vign., Vrin → *surlasch*, Trun → *instrument da surlaschar* (9, 410), sutselv. lit. → *lantscha* (10, 445); veterinärmediz. allg. → *flieta* u (6, 401), Rusch., Vuorz, Lumnezia → *schneller*; zur Handlung vgl. → *surlaschar*. – Lit. S: *Tumiditats ner unfladetgnas ... ston ... vignir scarificadas cun ina lancetta q. e. far en quellas differentas sec-tions*, übers. nach: Beulen oder Geschwülste werden mit einer Aderlassflinte scarifiziert, d. h. mehrere Einschnitte in dieselben gemacht (Collect. off. Gr. III 1842, 113).

Entl. und Anpassung von gleichbed. dt. *Lanzette* aus fr. *lançette* (FEW. 3, 152f. s.v. *lança*; ROBERT 4, 32), cf. auch gleichbed. it. *lançetta* (BATTAGLIA 8, 732). Spor. lautl. Einwirkung des br. Dim. *lantschetta* m, Abl. von → *lantscha* 'Lanze' (10, 446). Se.

lantschetta m ('kleine Lanze; Zeiger'), Abl. von → *lantscha* (10, 446). *lantschia* → *landschiva* i (10, 424). *lantschier*, Abl. von → *lantscha* (10, 446).